

ОБЗОР ПОДХОДОВ К ИЗУЧЕНИЮ ВЕЖЛИВЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

 <https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-21-97-103>

Цай Т. В.

ТашГУВ, магистрант 1 курса

Научный руководитель: PhD, доц. Назарова Сайёра Анваровна

Annotation: *This article is devoted to the history of the study of the category of politeness in modern Chinese. The article talks about the importance and reasons for studying the category of politeness in modern Chinese. The article deals with works devoted to the topic of politeness in modern Chinese. The article deals with the problem of learning polite words. It is said about what the study of the category of politeness and polite words in modern Chinese is connected with. What methods were used in the study of the category of politeness in modern Chinese are considered.*

Keywords: *politeness, polite words, culture, communication, human.*

Аннотация: *Данная статья посвящена истории изучения категории вежливости в современном китайском языке. В статье говорится о важности и причинах изучения категории вежливости в современном китайском языке. В статье рассматриваются работы, посвященные теме вежливости в современном китайском языке. В статье рассматривается проблема изучения вежливых слов. Говорится о том с чем связано изучение категории вежливости и вежливых слов в современном китайском языке. Рассматриваются какие методы использовались при изучении категории вежливости в современном китайском языке.*

Ключевые слова: *категория вежливости, вежливые слова, культура, коммуникация, мышление.*

Современный этап развития языкознания характеризуется повышенным интересом к проблеме языка и культуры. Наука о языке становится наукой о человеке, о структуре его ментальности, о способах его взаимодействия с окружающим миром и с другими людьми. Опросы, связанные с соотношением культуры и языка, стали особенно актуальными в последнее время, когда невозможность успешной коммуникации без знания культуры стала очевидным фактом. Исследователи разных направлений и областей знаний пришли к выводу, что культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения. В данной статье будет

представлен обзор литературы, с целью рассмотреть историю изучения вежливых слов в китайском языке.

На сегодняшний день человечество стремительными шагами развивается в направлении глобализации и создания мирового сообщества. По мере все большего информационного обмена и создания международных организаций увеличивается, в свою очередь и взаимодействие представителей различных культур. Успешная международная коммуникация приобретает еще большую ценность по сравнению с общением между представителями одного лингвосообщества, так как от нее зависит успех на международной арене.

В зависимости от принадлежности участника коммуникации к тому или иному лингвокультурному сообществу, изменяются также и языковые средства, которые коммуниканты используют для достижения успешного и бесконфликтного общения в рамках коммуникации. Зачастую культурные расхождения коммуникантов способны вызывать конфликтные ситуации.

Категория вежливости является важнейшим фактором, определяющим развитие межличностных отношений, а изучение способов выражения категории вежливости и вежливых слов – условием успешной и плодотворной коммуникации.

Многочисленные исследования, посвященные проблеме вежливости, демонстрируют насколько важно изучение данного вопроса.

Проблема изучения вежливых слов тесно связана с поведенческой культурой человека и социальным развитием общества.

Изучение вежливых слов в китайском языке связано с изучением языка в совокупности с человеком в целом, с его мышлением, сознанием и духовностью (рис. 2), так как это является характерной чертой в современной лингвистике.



Рис.1 Связь изучения вежливых слов в совокупности с человеком в целом

Для современной лингвистики характерен антропоцентрический подход к исследованию языковых явлений, соединяющий лингвистический анализ и изучение сознания человека, его духовной и практической деятельности. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

В Китае понятие вежливости существовало еще в 5–3 вв. до нашей эры. Понимание вежливости тогда сильно отличалось от его современного понимания. В китайском словаре «汉语大字典» данное понятие раскрывается следующим образом: «礼, 履也。所以事神致福也». В переводе на русский язык это предложение означает: воплощение вежливости – действие жертвоприношения. При жертвоприношении всегда соблюдалось много правил.

В Китае с 90-х годов XX века китайские лингвисты начали исследовать сферу вежливости, приняв за основу теоретические исследования Дж. Лича и П. Брауна. Это работы Гу Юею «Вежливость, прагматика и культура», Сюй Шэнхэн «Новые принципы вежливости». В своих работах они говорили о принципах вежливости и о том, на что нужно обратить внимание при использовании вежливых слов (рис. 2).

Браун и Левинсон дали общее положение теории категории вежливости. Это теория является непротиворечивой и наиболее полной. Принцип вежливости есть особая стратегия в речевой ситуации, в которой говорящий выбирает открытую, эксплицированную или скрытую, имплицитную форму выражения вежливости во избежание конфликтных ситуаций и потери лица перед резидентом. П. Браун и С. Левинсон создали модель вежливости, которая противопоставляется ликоущемляющему акту и является компенсирующей.

С точки зрения лингвиста Гу Юею, правила вежливости имеют следующие принципы: 1. Принцип уважения по отношению к другим, умаление себя. При разговоре не нужно зазнаваться, считать себя лучше и значительнее собеседника. Кроме этого, совершенно недопустимо хоть как-то принижать собеседника. Говорящему человеку при разговоре следует быть скромным, внимательным и учтивым по отношению к собеседнику. 2. Принцип обращения. Говорящему надо использовать обращение к адресату, соответствующее его возрасту, должности, социальному статусу и др. Этот принцип является самым основным правилом вежливости в китайской культуре

и выражает отношения людей в обществе между собой. 3. Принцип благовоспитанности. В разговоре необходимо чаще использовать изящные слова и запрещается употреблять грубые, бранные слова и выражения. 4. Принцип гармонии. Собеседникам всегда нужно стремиться добиваться компромисса или консенсуса в каких-то спорных вопросах. 5. Принцип единства нравственности в мыслях, в речи и в поступках человека¹.

Браун и Ленвинсон дали общее положение теории категории вежливости. При сопоставлении работы этих зарубежных ученых с теорией восточных исследователей как Мао и Гу (постулат вежливости и теории лица в китайском языке), пришли к выводу, что восточная и западная культуры отличаются в поведении людей в обществе.



Рис.2 Работы Гу Юего и Сэй Шэнхэна на базе работ Дж. Лича и П. Брауна

Глушкова Светлана Юрьевна в своей диссертационной работе «Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках», которая была выполнена в русле лингвокультурологии и прагматики рассматривает вежливость как категорию языка и культуры и, тем самым, отражает проблему взаимосвязи языка и культуры. В данном диссертационном исследовании акцент сделан на том, как вежливость реализуется в данных аспектах в китайском и английском языках. Существуют ли сходства, и какие различия присутствуют при реализации категории вежливости в английском и китайском языках.

¹ Гу Юего. Вежливость, прагматика и культура// Преподавание иностранных языков, 1992 – 11 С.

В статье Глушковой Светланы Юрьевны «Лингвокультурологические особенности выражения категории вежливости в китайском и английском языках» рассматриваются лингвокультурологические особенности выражения категории вежливости в китайском и английском языках. Упор сделан на культурах Китая и Англии. Раскрываются особенности культуры Китая в небольшом сопоставлении с культурой Англии и рассматриваются лексические способы выражения вежливости в данных языках. Предлагается классификация лексических средств выражения вежливости. Утверждается, что категории вежливости сильно зависят от культуры обществ, в которых эти языки функционируют, и от принятых в них моделей социального поведения. Также в своей статье «Обращение» как средство выражения вежливости в английском и китайском языках» Глушкова Светлана Юрьевна рассматривает обращения в английском и китайском языках. Выделяются особенности и различия их употребления. Подчеркивается взаимосвязь культуры с обращениями в обоих языках.

В работах Глушковой Светланы Юрьевны тема вежливости рассматривается в сопоставительном аспекте в английском и китайском языках, что позволяет наиболее полно выявить особенности восприятия категории вежливости представителями разных лингвокультур.

В диссертационной работе Юй Цзяминя «Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся» года, говорится о том, что особое значение для успешной коммуникации имеют этикетные нормы общения. В данном исследовании говорится об исторических и функциональных особенностях этикета в русском и китайском коммуникативном поведении. Также говорится о сходствах и различиях в речевых формулах для русской и китайской культур в ситуациях этикета. В данной работе представлены готовые вежливые выражения, которые используются в различных ситуациях. В данном диссертационном исследовании тема этикета рассматривается в сравнительном аспекте.

В статье Ли В.С., Ху Явэй, Чжан Мохань «Формы вежливости в русской и китайской лингвокультурах: лингвопрагматический аспект» исследуются особенности речевых форм извинения в русской и китайской лингвокультурах, проводится сравнительный анализ двух языков для выявления в них сходств и различий в выражении извинения. Авторы считают, что извинение выступает одним из самых важных видов вежливости.

Статья Чан Ваньцзюня «Межкультурно-прагматические неудачи при использовании речевых этикетных формул в русско-китайском общении». В статье рассматриваются национально-культурные особенности традиций вежливого общения в русском и китайском языках, подчеркиваются черты различия в речевом поведении говорящих на данных языках. Выявляются лингвопрагматические особенности русского и китайского речевого этикета, различия в реализации коммуникативных установок говорящих.

В работах Гу Юеюэ и Сэй Шэнхэна для рассмотрения категории вежливости был выбран описательный метод. Взяв за основу исследования Дж. Лича и П. Брауна, китайские ученые разработали принципы вежливости, которые отражают мировоззрение китайского народа.

В рассмотренных работах Глушковой С. Ю., Юй Цзяминя, Ли В. С., Хэй Явэй, Чжан Моханя и Чан Ваньцзюня тема вежливости была рассмотрена в сопоставительном аспекте. Были предприняты попытки выявить сходства, а также найти различия в изучаемых лингвокультурах.

Анализ форм вежливости в сопоставительных лингвокультурах показывает, что наряду с различиями в этикете носителей языков, наблюдаются и некоторые общие черты.

Сопоставительное исследование вежливости в разных языках способствует решению не только собственно-научных проблем, но и проблем более значимых, глобальных, вызванных общей тенденцией к сближению разных цивилизаций и культур, активизации межнациональных и межличностных контактов.

Изучение вежливых слов тесно связано с необходимостью практического исследования проблем взаимодействия языковых, культурных и других социальных явлений в условиях развивающихся интеграционных процессов в различных областях жизни народов планеты.

Изучение вежливых слов, сферы вежливости в Китае началось еще в 90-х годах XX века и до сих пор сфера вежливости остается актуальной темой для исследования.

Проанализировав работы, в которых затрагивается тема вежливости и вежливых слов, можно сделать вывод, что тема вежливости в условиях современной коммуникации является одной из самых актуальных направлений в лингвистике. В работах описаны понятия «вежливость», «этикет», «речевой этикет»; подробно исследованы функции категории, рассмотрены речевые ситуации и формулы речевого этикета с точки зрения лингвистики и

социолингвистики; проанализирован круг проблем, связанных с вежливым общением.

REFERENCES

1. Большой китайский словарь. – Сы Чуан и Ху Бэй, 1985
2. Глушкова С.Ю. Лингвокультурологические аспекты категории вежливости на примере английского и китайского языков// Вестник Вятского государственного университета. – Киров.: ВятГУ, 2010-С.142-146.
3. Глушкова С. Ю. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках. – Казань.: Лаборатория оперативной полиграфии Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета, 2011. - 162
4. Глушкова С. Ю. «Обращение» как средство выражения вежливости в английском и китайских языках// Вестник Вятского государственного университета. – Киров.: ВятГУ, 2011.- С. 361.
5. Гу Юего. Вежливость, прагматика и культура // Иностранные языки, 1992
6. Сюй Шэнхэн. Новые принципы вежливости // Журнал иностранных языков, 1992.
7. Ху Явэй, Ли В.С., Чжан Маохань. Формы вежливости в русской и китайской лингвокультурах: лингвопрагматический аспект. // Вестник КазНУ – Алматы, 2018. – №4. – С. 75-80
8. Чан Ваньцзюнь. Межкультурно-прагматические неудачи при использовании речевых этикетных формул в русско-китайском общении// Филология и культура. - Казань.: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», 2020. – С. 101-104
9. Юй Цзяминь. Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся.- Санкт-Петербург.: Адмирал, 2016
10. Каримов, А. (2010). Actual questions of China studying: Philology, philosophy, politics, economy and history.
11. Назарова, С. А. (2020). Современное состояние обучения китайскому языку: изучение и обобщение опыта преподавателей китайского языка. *Modern Oriental Studies*, 2(2), 13-21.
12. Шамсиева, Ш. К. (2020). КЕКСАЛИК БИЛАН БОҒЛИҚ ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ (ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА). *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(3).